

**PERJANJIAN KERJA SAMA**

**ANTARA**

**BADAN LAYANAN UMUM BALAI BESAR  
SURVEI DAN PENGUJIAN  
KETENAGALISTRIKAN, ENERGI BARU,  
TERBARUKAN, DAN KONSERVASI  
ENERGI**

**KEMENTERIAN ENERGI DAN SUMBER  
DAYA MINERAL**

**DAN**

**PT IHI POWER SERVICE INDONESIA  
TENTANG**

**KEGIATAN SHOWCASE UJI COBA  
COFIRING AMMONIA PADA PLTU (CASE :  
PLTU GRESIK)**

**COOPERATION AGREEMENT**

**BETWEEN**

**THE CENTRAL PUBLIC SERVICE  
SURVEY AND TESTING CENTRE  
FOR ELECTRICITY, NEW,  
RENEWABLE ENERGY AND  
ENERGY CONSERVATION**

**MINISTRY OF ENERGY AND MINERAL  
RESOURCES**

**AND**

**PT IHI POWER SERVICE INDONESIA  
CONCERNING**

**THE SHOWCASE OF AMMONIA CO-  
FIRING TESTING ON STEAM POWER  
PLANT (CASE: GRESIK STEAM  
TURBINE POWER PLANT)**

Nomor : 157.Pj/KS.01/BLE.I/2022  
Nomor : A4-08200/4-10-22

Number : 157.Pj/KS.01/BLE.I/2022  
Number : A4-08200/4-10-22

Perjanjian Kerja Sama ("Perjanjian") ini dibuat dan ditandatangani pada hari ini Selasa tanggal 4 bulan Oktober tahun dua ribu dua puluh dua (4-10-2022) oleh dan antara:

This Cooperation Agreement ("Agreement") is made and entered into this day of Tuesday date 4<sup>th</sup>, October, two Thousand twenty two (4-10-2022) by and between:

- BADAN LAYANAN UMUM BALAI BESAR SURVEI DAN PENGUJIAN KETENAGALISTRIKAN, ENERGI BARU, TERBARUKAN, DAN KONSERVASI ENERGI**, suatu instansi pemerintah di bawah Direktorat Jenderal Energi Baru, Terbarukan, dan Konservasi Energi yang dibentuk berdasarkan Peraturan Menteri Energi dan Sumber Daya Mineral Nomor 15 Tahun 2021 tentang

- THE CENTRAL PUBLIC SERVICE SURVEY AND TESTING CENTRE FOR ELECTRICITY, NEW, RENEWABLE ENERGY AND ENERGY CONSERVATION**, a government agency under the Directorate General Of New, Renewable Energy And Energy Conservation established based on Regulation of the Minister of Energy and Mineral Resources



Paraf Pihak	
Kesatu	Kedua
<i>fm</i>	<i>KJ</i>

Organisasi dan Tata Kerja Kementerian Energi dan Sumber Daya Mineral, yang telah ditetapkan sebagai Badan Layanan Umum berdasarkan Keputusan Menteri Keuangan Nomor 276/KMK.05/2022 tentang Penetapan Balai Besar Pengujian Minyak dan Gas Bumi, Balai Besar Survei dan Pengujian Ketenagalistrikan, Energi Baru, Terbarukan, dan Konservasi Energi, Balai Besar Pengujian Mineral dan Batubara, dan Balai Besar Survei dan Pemetaan Geologi Kelautan Pada Kementerian Energi dan Sumber Daya Mineral Yang Menerapkan Pola Pengelolaan Keuangan Badan Layanan Umum, dalam hal ini diwakili oleh **Senda Hurmuzan Kanam** selaku **Kepala** yang ditetapkan berdasarkan Keputusan Menteri Energi dan Sumber Daya Mineral Nomor 186.K/KP.05/MEM.S/2022, yang berkedudukan di Jalan Ciledug Raya Kavling 109, Cipulir, Kebayoran Lama, Jakarta Selatan – 12230, dengan demikian berwenang bertindak untuk dan atas nama Badan Layanan Umum Balai Besar Survei dan Pengujian Ketenagalistrikan, Energi Baru, Terbarukan, dan Konservasi Energi, selanjutnya disebut **PIHAK KESATU**.

2. **PT IHI POWER SERVICE INDONESIA** suatu perseroan terbatas yang didirikan dan berdasarkan hukum Republik Indonesia, memiliki kantor terdaftar di

Number 15 of 2021 concerning the Organization and Work Procedures of the Ministry of Energy and Mineral Resources, which has been designated as a Public Service Agency based on the Decree of the Minister of Finance Number 276/KMK.05/2022 concerning Determination, Center for Research and Development of Electricity Technology, New Energy, Renewable Energy, and Energy Conservation as Government Agencies Implementing Financial Management Patterns of Public Service Agencies, in this case represented by **Senda Hurmuzan Kanam** as the **Head** determined based on the Decree of the Minister of Energy and Mineral Resources Number 186.K/KP.05/MEM.S/2022, domiciled at Jalan Ciledug Raya Kaveling 109, Cipulir, Kebayoran Lama, Jakarta Selatan 12230, thus authorized to act for and on behalf of the The Central Public Service Survey And Testing Centre For Electricity, New, Renewable Energy And Energy Conservation hereinafter referred to as the **FIRST PARTY**.

2. **PT IHI POWER SERVICE INDONESIA**, a limited liability company duly established under the laws of the Republic of Indonesia,

Paraf Pihak	
Kesatu	Kedua
	

Jl. Raya Bojonegara-Salira, Ds. Argawana, Kec. Pulo Ampel, Kab. Serang-Banten 42454, Indonesia, dalam hal ini diwakili oleh **Kazuyuki Tomoyasu**, bertindak dalam jabatannya selaku Presiden Direktur dari PT IHI POWER SERVICE INDONESIA berdasarkan Akta Notaris Nomor 11 tanggal 25 Juli 2022 yang dibuat dihadapan Notaris FATMA, S.H., MKn., MH, selanjutnya disebut sebagai "**PIHAK KEDUA**".

**PIHAK KESATU** dan **PIHAK KEDUA** secara sendiri-sendiri disebut sebagai **PIHAK** atau secara bersama-sama disebut sebagai **PARA PIHAK**.

**PARA PIHAK** terlebih dahulu menerangkan hal-hal sebagai berikut:



1. bahwa **PIHAK KESATU** adalah unit organisasi di bawah Direktorat Jenderal Energi Baru, Terbarukan, dan Konservasi Energi dan merupakan Badan Layanan Umum Balai Besar Survei dan Pengujian Ketenagalistrikan, Energi Baru, Terbarukan, dan Konservasi Energi yang menjalankan kegiatan di bidang survei, pengujian, dan pelayanan jasa di bidang ketenagalistrikan, energi baru, terbarukan, dan konservasi energi;
2. bahwa **PIHAK KESATU** memiliki kemampuan dan keahlian teknologi,

having its registered office at Jl. Raya Bojonegara-Salira, Ds. Argawana, Kec. Pulo Ampel, Kab. Serang-Banten 42454, Indonesia, in this matter is represented by **Kazuyuki Tomoyasu** acting in his position as President Director of PT IHI POWER SERVICE INDONESIA based on Notarial Deed Number 11 dated 25 July 2022 made by Notary FATMA, S.H., MKn., MH, hereinafter referred to as the "**SECOND PARTY**".

The **FIRST PARTY** and The **SECOND PARTY** are individually referred to as a **PARTY** or collectively referred to as the **PARTIES**.

The **PARTIES** first explain the following:

1. that the **FIRST PARTY** is an organizational unit under the Directorate General Of New, Renewable Energy And Energy Conservation and is the The Central Public Service Survey And Testing Centre For Electricity, New, Renewable Energy And Energy Conservation which carries out activities in the field of research and development services, technology engineering, assessment and survey and services in the field of electricity, new energy, renewable energy, and energy conservation;
2. that the **FIRST PARTY** has capabilities and expertises in

Paraf Pihak	
Kesatu	Kedua
	

sumber daya manusia dalam survei, pengujian, dan pelayanan jasa di bidang ketenagalistrikan, energi baru, terbarukan, dan konservasi energi;

3. bahwa **PIHAK KEDUA** adalah perusahaan yang bergerak di bidang Industri Pengolahan, Aktivitas professional, ilmiah teknis serta Konstruksi dan bermaksud untuk memberikan Pekerjaan kepada **PIHAK KESATU** sesuai dengan syarat dan ketentuan yang akan diatur dalam Perjanjian ini.

4. bahwa **PARA PIHAK** sepakat untuk melakukan kerja sama dalam pekerjaan Kegiatan *Showcase Uji coba CoFiring Ammonia* Pada PLTU (Case: PLTU Gresik);

5. bahwa Perjanjian yang dimaksud akan dilaksanakan berdasarkan undang-undang dan peraturan perundang-undangan yang berlaku di Indonesia.

Berdasarkan atas hal-hal tersebut di atas, **PARA PIHAK** telah setuju dan sepakat untuk membuat Perjanjian, yang selanjutnya disebut Perjanjian dengan syarat dan ketentuan sebagai berikut:

#### **Pasal 1**

##### **Ruang Lingkup**

Bahwa **PIHAK KESATU** sepakat untuk melaksanakan Pekerjaan dengan Ruang lingkup Pekerjaan terbatas pada ("**Pekerjaan**"):

technology, human resources on survey and testing, and services in the field of electricity, new energy, renewable energy, and energy conservation;

3. that **SECOND PARTY** is a company engaged in the processing industry, professional, scientific technical activity and construction sector and intends to provide Work to the **FIRST PARTY** in accordance with the terms and conditions that will be stipulated in this Agreement.

4. that the **PARTIES** agreed to cooperate in the work of the Showcase of Ammonia Co-Firing Testing on Steam Power Plant (Case: Gresik Steam Turbine Power Plant);

5. That the Agreement will be implemented based on Indonesia laws and regulations.

Based on the above, the **PARTIES** have agreed to make the Agreement, hereinafter referred to as the Agreement with the following terms and conditions:

#### **Article 1**

##### **Scope of Work**

Whereas the **FIRST PARTY** agrees to conduct the Work with the scope of Work limited to ("**Work**"):

Paraf Pihak	
Kesatu	Kedua
<i>[Signature]</i>	<i>[Signature]</i>

- a. melakukan persiapan dan penyusunan material pameran atau promosi, film dokumentasi pelaksanaan pengujian CoFiring Ammonia pada PLTU, buku saku yang berisi kajian tentang hal-hal yang berkaitan dengan kegiatan CoFiring Ammonia pada PLTU;
  - b. melaksanakan Showcase sesuai rencana yang disepakati saat event G20;
  - c. menyusun laporan kegiatan Showcase.
- a. perform the preparation and creation of exhibition or promotion material, documentary films of Ammonia Co-Firing Testing on Steam Power Plant, pocket books which contains studies on matters related to Ammonia Co-Firing on Steam Power Plant;
  - b. carry out the Showcase in accordance with the plan that has been agreed on G20 Event;
  - c. compile the Showcase report

## **Pasal 2**

### **Jangka Waktu**

- (1) Perjanjian ini berlaku efektif sejak tanggal ditandatanganinya Perjanjian ini dan berlaku selama 2 (dua) bulan.
- (2) Perjanjian ini dapat diperpanjang atas persetujuan **PARA PIHAK**, dengan ketentuan salah satu **PIHAK** meminta **PIHAK** lainnya untuk memperpanjang kontrak secara tertulis dalam jangka waktu paling lambat 14 (empat belas) hari kerja sebelum berakhirnya jangka waktu Perjanjian ini dan permintaan tersebut diterima oleh **PIHAK** lainnya.

## **Pasal 3**

### **Nilai Perjanjian Dan Jadwal Pembayaran**

- (1) **PARA PIHAK** sepakat dan setuju nilai Perjanjian pekerjaan Kegiatan *Showcase Uji coba CoFiring Ammonia Pada PLTU (Case: PLTU Gresik)* adalah sebesar Rp50.000.000,00 (Lima puluh juta rupiah) tidak termasuk 11% PPN.

## **Article 2**



### **Period of Time**

- (1) This Agreement is effective from the date of signing this Agreement and is valid for 2 (two) months.
- (2) This Agreement may be extended upon agreement of the **PARTIES**, provided that either **PARTY** requests the other **PARTY** to extend the contract in writing within a period of no later than 14 (Fourteen) working days before the end of the term of this Agreement and such request is accepted by the other **PARTY**.

## **Article 3**

### **Agreement Value and Payment Schedule**

- (1) The **PARTIES** agree and agree that the value of the *Showcase of Ammonia Co-Firing Testing on Steam Power Plant (Case: Gresik Steam Turbine Power Plant)* Agreement is Rp50.000.000,00 (Fifty Million Rupiah) excluding 11% VAT.

Paraf Pihak	
Kesatu	Kedua
	

- (2) Pembayaran sebagaimana dimaksud pada ayat (1) dilakukan sekaligus 100% (seratus persen) setelah **PIHAK KESATU** menyampaikan laporan akhir.
- (3) **PIHAK KESATU** akan menerbitkan invoice sebagaimana dimaksud pada ayat (1) kepada **PIHAK KEDUA** untuk melakukan pembayaran selambat-lambatnya 20 (dua puluh) hari kerja setelah menerima invoice secara lengkap dan benar.
- (4) Pembayaran imbalan sebagaimana dimaksud pada Pasal ini oleh **PIHAK KEDUA** kepada **PIHAK KESATU** dengan cara transfer melalui Rekening:
- Nama Rekening:  
RPL 019 BLU PUSLITBANGTEK  
KEBTKE UNTUK OPS P  
Nama Bank:  
Bank Mandiri KCP Jakarta Gedung Lemigas  
Nomor Rekening: 101-00-0979775-2
- (2) The payment as referred to in paragraph (1) shall be made at once 100% (one hundred percent) after the **FIRST PARTY** submits the final report.
- (3) The **FIRST PARTY** will issue the invoice as referred to in Clause (1) to the **SECOND PARTY** for making a payment at least 20 (twenty) working days after receiving the complete and correct invoice.
- (4) Payment of fees as referred to in this Article by **THE SECOND PARTY** to the **FIRST PARTY** by transfer through the Account:  
Account Name:  
RPL 019 BLU PUSLITBANGTEK  
KEBTKE UNTUK OPS P  
Bank Name:  
Bank Mandiri KCP Jakarta Gedung Lemigas  
Account Number:  
101-00-0979775-2.

#### Pasal 4

##### Hak Dan Kewajiban Para Pihak

- (1) Hak **PIHAK KESATU**:
- Mendapatkan seluruh biaya pelaksanaan Pekerjaan dari **PIHAK KEDUA**;
  - Mendapatkan data dan informasi yang dibutuhkan dari **PIHAK KEDUA** yang berkaitan dengan pelaksanaan Pekerjaan;

#### Article 4

##### Rights and Obligations of the Parties

- (1) **FIRST PARTY'S** rights:
- Obtain all of the cost of Work implementation from the **SECOND PARTY**;
  - Obtain all data and information that are needed by the **SECOND PARTY** which is relating to the Work implementation;

Paraf Pihak	
Kesatu	Kedua
<i>[Signature]</i>	<i>[Signature]</i>

- c. Bekerja sama dengan pihak lain dengan sebelumnya mengajukan persetujuan tertulis kepada **PIHAK KEDUA**.

(2) Hak **PIHAK KEDUA**:

- a. Mendapatkan dokumen lengkap sehubungan dengan pelaksanaan Pekerjaan sebagaimana dimaksud dalam Perjanjian ini dari **PIHAK KESATU**;
- b. Mendapatkan hasil Pekerjaan secara benar sesuai dengan Perjanjian ini dari **PIHAK KESATU**;
- c. Bekerja sama dengan pihak lain dengan sebelumnya mengajukan persetujuan tertulis kepada **PIHAK KESATU**.

(3) Kewajiban **PIHAK KESATU**:

- a. Memberikan dokumen lengkap sehubungan dengan pelaksanaan Pekerjaan sebagaimana dimaksud dalam Perjanjian ini dan/atau sesuai dengan permintaan **PIHAK KEDUA** kepada **PIHAK KEDUA**;
- b. Menjamin bahwa **PIHAK KESATU** mampu melaksanakan dan menyelesaikan Pekerjaan secara baik dan benar yang disetujui **PIHAK KEDUA**.
- c. Mengembalikan seluruh data, dokumen, peralatan dan/atau fasilitas lain yang disediakan **PIHAK KEDUA** dan/atau data serta dokumen hasil pelaksanaan



- c. Cooperate with other parties by previously submitting written approval to the **SECOND PARTY**.

(2) **SECOND PARTY'S** rights:

- a. Obtain a complete document in relation with the implementation of the Work as referred to in this Agreement from the **FIRST PARTY**;
- b. Obtain the results of the Works correctly in accordance with this Agreement from the **FIRST PARTY**;
- c. Cooperate with other parties by previously submitting written approval to the **FIRST PARTY**

(3) **THE FIRST PARTY'S** obligations:

- a. Provide complete documents in relation with the implementation of the Works as referred to in this Agreement and/or in accordance with the request of the **SECOND PARTY** to the **SECOND PARTY**;
- b. Ensure that the **FIRST PARTY** is able to conduct and complete the Works correctly as approved by the **SECOND PARTY**.
- c. Returning all data, documents, tools and/or other facilities that has been provided by the **SECOND PARTY** and/or the data and document of the result of Work

Paraf Pihak	
Kesatu	Kedua
	

Pekerjaan sebagaimana diatur dalam Perjanjian ini.

(4) Kewajiban **PIHAK KEDUA**:

- a. Melakukan pembayaran kepada **PIHAK KESATU** sesuai dengan nilai dan waktu yang telah disepakati bersama sesuai dengan Perjanjian ini;
- b. Menyediakan data dan informasi yang dibutuhkan oleh **PIHAK KESATU** yang berkaitan dengan pelaksanaan Pekerjaan.

**Pasal 5**

**Pengakhiran Perjanjian**

- (1) Perjanjian ini berakhir 2 (dua) bulan setelah penandatanganan, dan dapat diperpanjang sesuai dengan kesepakatan **PARA PIHAK** sebagaimana diatur dalam Perjanjian ini.
- (2) Masing-masing **PIHAK** berhak mengakhiri Perjanjian apabila **PIHAK** lainnya tidak melaksanakan sebagian atau seluruh kewajibannya, sebagaimana diatur dalam Perjanjian.
- (3) Perjanjian ini dapat berakhir atas kesepakatan tertulis dari **PARA PIHAK**.
- (4) Pengakhiran Perjanjian dengan alasan apapun tidak menghilangkan seluruh hak dan kewajiban **PARA PIHAK** yang belum diselesaikan dalam pelaksanaan Perjanjian ini, kecuali dalam keadaan kahar (*force majeure*).

implementation as referred to in this Agreement.

(4) The **SECOND PARTY'S** obligations:

- a. Making a services fee payment to the **FIRST PARTY** in accordance with the value and time that have been mutually agreed in this Agreement;
- b. Provide data and information that are needed by the **FIRST PARTY** related with the Work implementation.

**Article 5**

**Termination of Agreement**

- (1) This Agreement will be expired in 2 (two) months after the signing, and could be extended in accordance with agreement between the **PARTIES** as referred to in this Agreement.
- (2) Each **PARTY** has a right to terminate the Agreement if the other **PARTY** does not carry out the part or all of its obligation, as referred to in the Agreement.
- (3) This Agreement can be terminated upon written agreement from the **PARTIES**
- (4) The termination of Agreement, for any reasons, does not eliminate all the rights and obligations of the **PARTIES** that have not been resolved in the implementation of this Agreement, except in force majeure.

Paraf Pihak	
Kesatu	Kedua
<i>[Signature]</i>	<i>[Signature]</i>



**Pasal 6**  
**Perpajakan**

Semua pajak, bea, termasuk bea materai maupun biaya lainnya yang dikenakan sehubungan dengan Perjanjian ini mengacu kepada ketentuan hukum dan peraturan perundang-undangan di Negara Republik Indonesia.

**Pasal 7**  
**Pemberitahuan**

(1) Semua pemberitahuan, permintaan atau komunikasi yang diberikan atau dibuat dari salah satu **PIHAK** sehubungan dengan Perjanjian ini harus dilakukan secara tertulis dengan surat tercatat atau diserahkan secara langsung atau dengan faksimili kepada **PIHAK** lain yang alamatnya dibawah ini:

- a. Badan Layanan Umum Balai Besar dan Pengujian Ketenagalistrikan, Energi Baru, Terbarukan, dan Konservasi Energi selaku **PIHAK KESATU**:

Jabatan:

Kepala Balai Besar Survei dan Pengujian Ketenagalistrikan, Energi Baru, Terbarukan, dan Konservasi Energi

Alamat :

Jalan Ciledug Raya Kaveling 109, Cipulir, Kebayoran Lama, Jakarta Selatan 12230.

Telepon : : (021) 72798311

Fax : (021) 72798202

Surel : [kontak.p3tkebtke@esdm.go.id](mailto:kontak.p3tkebtke@esdm.go.id)

**Article 6**  
**Taxation**

All taxes, duties, including stamp duty or other fees imposed in connection with this Agreement refer to the provisions of the laws and regulations in the Republic of Indonesia.

**Article 7**  
**Announcement**

(1) All notices, requests or communications given or made from either **PARTY** in connection with this Agreement shall be made in writing by registered letter or delivered in person or by facsimile to the other **PARTY** whose address is below:

- a. The Central Public Service Survey And Testing Centre For Electricity, New, Renewable Energy And Energy Conservation as the **FIRST PARTY**:

Position :

Kepala Balai Besar Survei dan Pengujian Ketenagalistrikan, Energi Baru, Terbarukan, dan Konservasi Energi



Adress :

Jalan Ciledug Raya Kaveling 109, Cipulir, Kebayoran Lama, Jakarta Selatan 12230.

Phone : (021) 80634050-51

Fax : (021) 80634058-59

Email: [kontak.p3tkebtke@esdm.go.id](mailto:kontak.p3tkebtke@esdm.go.id)

Paraf Pihak	
Kesatu	Kedua
	

b. **PT IHI POWER SERVICE INDONESIA**  
selaku **PIHAK KEDUA:**

Alamat : Jl. Raya Bojonegara-  
Salira, Ds. Argawana, Kec. Pulo  
Ampel, Kab. Serang-Banten 42454,  
Indonesia  
Telepon : (62-254) 5750068-73,  
5750685-688  
Fax : (62-254) 5750069

b. **PT IHI POWER SERVICE**  
**INDONESIA** as the  
**SECOND PARTY:**

Address : Jl. Raya Bojonegara-  
Salira, Ds. Argawana, Kec. Pulo  
Ampel, Kab. Serang-Banten  
42454, Indonesia  
Phone : (62-254) 5750068-73,  
5750685-688

(2) Apabila terjadi perubahan alamat untuk korespodensi oleh salah satu **PIHAK** di Indonesia, maka perubahan alamat untuk korespodensi itu harus diberitahukan secara tertulis sebelumnya kepada **PIHAK** lainnya.

(3) Semua pemberitahuan antara **PARA PIHAK** yang berkaitan dengan Perjanjian ini, akan dilakukan secara tertulis dan berlaku sebagai alat pembuktian.

(2) If there is a change of address for correspondence by one of the **PARTY** in Indonesia, the change of address for the correspondence must be notified in writing to the other **PARTY**.

(3) All notices between the **PARTIES** relating to this Agreement, shall be in writing and shall be valid as evidence.

**Pasal 8**  
**Kerahasiaan**

(1) Masing-masing **PIHAK** mengetahui bahwa segala informasi, kegiatan, data baik yang bersifat teknis maupun bisnis merupakan informasi yang bersifat rahasia yang tidak diperkenankan untuk disebarluaskan.

(2) Masing-masing **PIHAK** setuju untuk menjaga setiap informasi rahasia agar tidak bocor dan berjanji untuk tidak membocorkan atau menyebarluaskan atau mengungkapkan informasi tersebut kepada pihak lain kecuali ada

**Article 8**  
**Confidentiality**

(1) Each **PARTY** knows that all information, activities, data both technical and business is confidential information that is not permitted to be disseminated.

(2) Each **PARTY** agrees to keep any confidential information from being leaked and undertakes not to divulge or disseminate or disclose the information to other parties unless there is written consent from the

Paraf Pihak	
Kesatu	Kedua
<i>[Signature]</i>	<i>[Signature]</i>

persetujuan tertulis dari **PARA PIHAK** atau diwajibkan oleh hukum dan ketentuan perundang-undangan.

(3) Apabila salah satu **PIHAK** terbukti melanggar ketentuan kerahasiaan dalam Perjanjian ini, maka **PIHAK** yang melakukan pelanggaran sebagaimana tersebut diatas bersedia menerima sanksi berupa apapun dari **PIHAK** yang telah dirugikan tersebut, selama tidak bertentangan dengan peraturan perundang-undangan.

(4) **PIHAK KEDUA** sepakat untuk menjaga kerahasiaan data/informasi atas segala data/informasi yang terdapat dan/atau digunakan di dalam Perjanjian ini maupun yang diperoleh selama pelaksanaannya, dilarang mengungkapkannya baik dengan cara:

- a. membuka;
- b. menyampaikan atau memberitahukan;
- c. mengumumkan;
- d. menjual;
- e. memperdagangkan; dan/atau
- f. mempublikasikan, kepada pihak lain di luar **PIHAK PERTAMA**, dengan sarana apapun termasuk foto kopi atau reproduksi, baik selama berlangsungnya maupun setelah berakhirnya Perjanjian ini.

(5) Kerahasiaan data/informasi sebagaimana dimaksud pada ayat (1) dan larangan untuk mengungkapkan data/informasi ini tidak berlaku terhadap:

**PARTIES** or required by law and statutory provisions.

(3) If one of the **PARTIES** is proven to violate the confidentiality provisions of this Agreement, the **PARTY** who commits the violation as mentioned above shall compensate for the damages and losses of the other **PARTY** who has been harmed, as long as it is not contrary to the laws and regulations.

(4) The **SECOND PARTY** agrees to maintain the confidentiality of data/information on all data/information of this Agreement and/or used in this Agreement or obtained during its implementation, it is prohibited to disclose it either by:

- a. Open;
- b. convey or notify;
- c. announce;
- d. Sell;
- e. menjual;
- f. trading and/or
- g. publicizing, to other parties outside the **FIRST PARTY**, by any means including photocopies or reproductions, either during or after the expiration of this Agreement.

(5) The confidentiality of the data/information as referred to in Clause (1) and the prohibition on disclosing this data/information do not apply to:

Paraf Pihak	
Kesatu	Kedua
<i>[Signature]</i>	<i>[Signature]</i>

- a. dokumen, data/informasi tersebut telah diketahui sebelumnya oleh umum sebagai informasi publik (*public domain*);
- b. tindakan membuka, menyampaikan, memberitahukan, dan/atau mengumumkan data/ informasi dilakukan untuk kepentingan penegakan hukum berdasarkan ketentuan peraturan perundang-undangan dan/atau data/informasi yang:
1. telah diketahui oleh **PIHAK KEDUA** sebelum diungkapkan **PIHAK PERTAMA**; atau
  2. diperoleh secara sah oleh **PIHAK KEDUA** setelah pengungkapan tersebut, selain dari sumber yang terhubung dengan **PIHAK PERTAMA**, dalam kedua hal ini, tidak diperoleh dengan melanggar ketentuan peraturan perundang-undangan dan/atau Perjanjian ini;
  3. data/informasi yang diungkapkan oleh **PIHAK KEDUA** kepada pihak terkait.
- (6) Pihak terkait sebagaimana dimaksud pada ayat (5) huruf c angka 3 sebagai berikut:
- a. afiliasi **PIHAK KEDUA**;
  - b. penasehat, konsultan atau agen profesional yang dipakai oleh **PIHAK**
- a. documents, data/information that has been previously known by the public as public information (*public domain*);
- b. the act of opening, conveying, notifying, and/or announcing data/ information is carried out for the benefit of law enforcement based on the provisions of laws and regulations and/or data/information that:
1. has been known by the **SECOND PARTY** before being disclosed by the **FIRST PARTY**; or
  2. legally obtained by the **SECOND PARTY** after the disclosure, other than from sources connected to the **FIRST PARTY**, in both cases, it is not obtained in violation of the provisions of laws and regulation and/or this Agreement.
  3. Data/information disclosed by the **SECOND PARTY** to related parties.
- (6) Related parties as referred to in paragraph (5) letter c number 3 are as follows:
- a. **SECOND PARTY** parent companies, affiliates;
  - b. advisors, consultants or professional agents used by the

Paraf Pihak	
Kesatu	Kedua
<i>[Signature]</i>	<i>[Signature]</i>

**KEDUA** untuk tujuan mengevaluasi data/informasi tersebut; dan/atau

c. lembaga pemerintah, lembaga keuangan.

(7) Afiliasi sebagaimana dimaksud pada ayat (6) huruf a sesuai dengan ketentuan peraturan perundang-undangan mengenai Pasar Modal.

(8) Dalam hal **PIHAK KEDUA** akan menyampaikan, memberitahukan dan/atau mengumumkannya sebagaimana dimaksud pada ayat(5) huruf c angka 3, wajib menandatangani perjanjian kerahasiaan dengan **PIHAK KEDUA** setelah mendapat persetujuan tertulis dari **PIHAK PERTAMA** dan menjadikan pihak terkait mempunyai tanggung jawab hukum yang sama dengan **PIHAK KEDUA**.

(9) **PIHAK KEDUA** dan pihak terkait dalam jangka waktu 14 (empat belas) hari kerja sejak diterimanya permintaan tertulis dari **PIHAK PERTAMA** wajib:

- a. mengembalikan kepada **PIHAK PERTAMA** semua dokumen asli dan salinan serta data/informasi yang mengandung analisis, kompilasi, penelitian atau materi lain yang dihasilkan ataupun dalam kepemilikan atau penguasaan **PIHAK KEDUA** dan pihak terkait; dan
- b. memusnahkan semua dokumen asli dan salinan serta informasi yang

**SECOND PARTY** for the purpose of evaluating the data/ information; and/ or



c. government agencies, financial institutions.

(7) The affiliate as referred to in clause (6) letter a is in accordance with the provisions of the laws and regulations concerning the Capital Market.

(8) In the event that the **SECOND PARTY** will convey, notify and/or announce it as referred to in paragraph (5) letter b number 3, it is obligatory to sign a confidentiality agreement with the **SECOND PARTY** after obtaining written approval from the **FIRST PARTY** and making the related party have the same legal responsibility as the **SECOND PARTY**.

(9) The **SECOND PARTY** and related parties within a period of 14 (fourteen) working days from the receipt of the written request with a reasonable cause from the **FIRST PARTY** shall:

- a. return to the **FIRST PARTY** all original documents and copies as well as data/information containing analysis, compilation, research or other materials produced or in the possession or control of the **SECOND PARTY** and related parties; and
- b. destroy all original documents and copies as well as information

Paraf Pihak	
Kesatu	Kedua
	

mengandung analisis, kompilasi, penelitian atau materi lain yang dihasilkan oleh **PIHAK KEDUA** dan pihak terkait mengenai data/informasi.

containing analysis, compilation, research or other material produced by the **SECOND PARTY** and related parties regarding data/information.

(10) Data/informasi sebagaimana dimaksud pada ayat (9) huruf b yang tersimpan pada komputer, flashdisk atau perangkat lainnya, wajib dihapus secara permanen dan tidak lagi dapat diakses tanpa menggunakan forensik komputer atau perangkat lunak pemulihan data.

(10) The data/information as referred to in paragraph (9) letter b stored on a computer, flash disk or other device, must be permanently deleted and can no longer be accessed without using computer forensics or data recovery software.

(11) Apabila kerahasiaan data/informasi sebagaimana dimaksud pada ayat (9) dan ayat (10) tidak cukup terisolasi untuk penghapusan oleh **PIHAK KEDUA** dan pihak terkait, wajib dijaga kerahasiaan dengan tunduk pada Perjanjian ini serta berdasarkan hukum dan peraturan perundang-undangan.



(11) If the confidentiality of the data/information as referred to in paragraph (9) and paragraph (10) is not isolated enough for deletion by the **SECOND PARTY** and related parties, confidentiality must be maintained subject to this Agreement and based on laws and regulations.

(12) **PARA PIHAK** sepakat sehubungan dengan kerahasiaan data/informasi, **PIHAK KEDUA** dan pihak terkait wajib memberikan konfirmasi tertulis kepada **PIHAK PERTAMA** tentang data/informasi telah sepenuhnya dikembalikan atau dimusnahkan sebagaimana dimaksud pada ayat (9) dan ayat (10).

(12) The **PARTIES** agree that with respect to the confidentiality of the data/information, the **SECOND PARTY** and related parties must provide written confirmation to the **FIRST PARTY** regarding the data/information having been fully returned or destroyed as referred to in clause (9) and (10).

(13) **PIHAK PERTAMA** memiliki kewajiban kerahasiaan yang sama, yang diatur dalam ayat (4) sampai dengan (12) Pasal ini di atas, seperti **PIHAK KEDUA**.

(13) The **FIRST PARTY** holds the same level of confidentiality obligations, which are stipulated in the above Paragraphs (4) through (12) of this Article, as the **SECOND PARTY**.

Paraf Pihak	
Kesatu	Kedua
	

- (14) Masing-masing **PIHAK** menggunakan Informasi Rahasia dengan persetujuan Penyedia Informasi untuk tujuan survei, pengujian, dan pendidikan.
- (15) Ketentuan sebagaimana dimaksud pada ayat (1) sampai dengan ayat (13) tetap berlaku dan mengikat **PARA PIHAK** untuk jangka waktu 1 (satu) tahun sejak di tanda tangannya Perjanjian ini.
- (14) Each **PARTY** may use Confidential Information with the consent of the Information Provider for survey, testing, and educational purposes,
- (15) The provisions as referred to in paragraph (1) to paragraph (13) shall remain valid and binding on the **PARTIES** for a period of 1 (one) year since the signing of this Agreement.

#### **Pasal 9**



##### **Keadaan Kahar**

- (1) Masing-masing **PIHAK** tidak bertanggung jawab dan tidak dapat menuntut ganti rugi kepada **PIHAK** lainnya serta dibebaskan dari hak dan kewajiban dari Pejanjian ini apabila terjadi keadaan kahar, sehingga menimbulkan penghentian sementara kegiatan serta tidak dihitung sebagai masa berlaku Perjanjian ini.
- (2) Keadaan kahar sebagaimana dimaksud pada ayat (1) meliputi gempa bumi, longsor, angin puting beliung, tsunami, banjir, disambar petir, kebakaran, ledakan, aktivitas vulkanik, pemogokan massal dan/atau kejadian lain di luar kemampuan manusia, huru-hara, kerusakan, pemogokan kerja, gangguan keamanan (peperangan, embargo, blokade, pemberontakan), penolakan oleh masyarakat setempat, dan/atau kejadian lain yang ditimbulkan oleh manusia namun berada di luar kemampuan **PARA PIHAK** untuk mengatasinya yang mengakibatkan

#### **Article 9**

##### **Force Majeure**

- (1) Each **PARTY** is not responsible and cannot claim compensation from the other **PARTY** and is released from the rights and obligations of this Agreement in the event of force majeure, resulting in a temporary suspension of activities and does not count as the validity period of this Agreement.
- (2) Force majeure as referred to in clause (1) includes earthquakes, landslides, hurricanes, tsunamis, floods, lightning strikes, fires, explosion, volcanic activity, mass strikes and/or other events beyond human capacity, riots, work strikes, security disturbances (war, embargo, blockades, rebellions), rejection by the local community, and/or other events caused by humans but are beyond the ability of the **PARTIES** to overcome them which results in the temporary suspension of activities, which directly or indirectly



Paraf Pihak	
Kesatu	Kedua
	

penghentian sementara kegiatan yang secara langsung ataupun tidak langsung mempengaruhi pelaksanaan Perjanjian ini.

- (3) Jangka waktu penghentian sementara karena keadaan kahar diberikan jangka waktu paling lama 1 (satu) tahun terhitung sejak tanggal permohonan diterima oleh **PIHAK** yang tidak mengalami keadaan kahar dan dapat diperpanjang berdasarkan hasil evaluasi.
- (4) **PIHAK** yang mengalami keadaan kahar mengajukan permohonan penghentian sementara disampaikan kepada **PIHAK** lain yang tidak mengalami keadaan kahar paling lambat 14 (empat belas) hari kerja terhitung sejak tanggal terjadinya keadaan sebagaimana dimaksud pada ayat (2).
- (5) Permohonan sebagaimana dimaksud pada ayat (4) harus melampirkan dokumen sebagai berikut:
- a. alasan keadaan kahar;
  - b. bukti terjadinya keadaan kahar sehingga menimbulkan penghentian sementara kegiatan; atau
  - c. surat keterangan tentang terjadinya keadaan kahar sehingga menimbulkan penghentian sementara kegiatan dari instansi yang berwenang.
- (6) **PIHAK** lain yang tidak mengalami keadaan kahar, melakukan evaluasi

affects the implementation of this Agreement.

- (3) The period of temporary suspension due to force majeure is given a maximum period of 1 (one) year from the date the application is received by the **PARTY** that did not experience the force majeure and can be extended based on the results of the evaluation.
- (4) The **PARTY** experiencing force majeure shall submit a request for temporary termination to the other **PARTY** who has not experienced force majeure no later than 14 (fourteen) working days from the date of the occurrence of force majeure as referred to in paragraph (2).
- (5) The application as referred to in paragraph (4) must attach the following documents:
- a. the reasons for force majeure;
  - b. proof of the occurrence of force majeure giving rise to the temporary cessation of activities; or;
  - c. a certificate about the occurrence of force majeure so that it causes a temporary suspension of activities from the competent authority.
- (6) Other **PARTIES** who do not experience force majeure, evaluate in the context

Paraf Pihak	
Kesatu	Kedua
	



dalam rangka penghentian sementara paling lama 14 (empat belas) hari kerja setelah dokumen persyaratan sebagaimana dimaksud pada ayat (5) diterima.

- (7) Berdasarkan hasil evaluasi sebagaimana dimaksud pada ayat (6), **PIHAK** lain yang tidak mengalami keadaan kahar, menyatakan memberikan persetujuan atau penolakan permohonan penghentian sementara kegiatan yang tercantum dalam Perjanjian ini.
- (8) Apabila keadaan kahar tidak diberitahukan kepada **PIHAK** yang tidak mengalami keadaan kahar, oleh **PIHAK** lain yang mengalami keadaan, sebagaimana dimaksud pada ayat (1), maka **PIHAK** lain yang tidak mengalami keadaan kahar dapat menyatakan bahwa keadaan kahar dianggap tidak pernah terjadi.

#### **Pasal 10**

##### **Hukum Yang Berlaku Dan Penyelesaian Perselisihan**

- (1) Perjanjian ini diatur dan ditafsirkan berdasarkan Hukum dan Peraturan Perundang-undangan yang berlaku di Negara Republik Indonesia.
- (2) **PARA PIHAK** dalam Perjanjian ini akan berusaha untuk menyelesaikan setiap sengketa atau perbedaan yang timbul dari atau sehubungan dengan Perjanjian ini melalui musyawarah untuk mufakat dan negosiasi dengan itikad baik antara **PARA PIHAK**.



of temporary termination no later than 14 (fourteen) working days after the requirement document as referred to in paragraph (5) is received.

- (7) Based on the results of the evaluation as referred to in clause (6), other **PARTIES** that have not experienced force majeure, declare to grant approval or rejection of the application for temporary suspension of activities listed in this Agreement.
- (8) If the force majeure is not notified to the **PARTY** who did not experience the force majeure, by another **PARTY** who experienced the force majeure, as referred to in paragraph (1), then another **PARTY** who did not experience the force majeure can state that the force majeure is considered never to have occurred.

#### **Article 10**

##### **Applicable Law and Dispute Resolution**

- (1) This Agreement shall be governed by and construed in accordance with the Laws and Legislation in force in the Republic of Indonesia.
- (2) The **PARTIES** to this Agreement shall endeavor to resolve any dispute or difference arising out of or in connection with this Agreement through deliberation for consensus and negotiation in good faith between the **PARTIES**.

Paraf Pihak	
Kesatu	Kedua
	

- (3) Apabila penyelesaian perselisihan melalui musyawarah dan mufakat sebagaimana dimaksud pada ayat (2) tidak dapat diselesaikan, maka perselisihan tersebut akan diserahkan kepada Badan Arbitrase National Indonesia (BANI) yang diselenggarakan di Jakarta.
- (4) **PARA PIHAK** sepakat bahwa putusan dari majelis arbitrase akan merupakan putusan akhir dan mengikat **PARA PIHAK** dan akan merupakan upaya hukum satu- satunya dan yang eksklusif antara **PARA PIHAK** mengenai setiap dan semua klaim dan klaim balik yang diserahkan kepada arbitrase.
- (5) Selama menunggu pengumuman keputusan para arbitrator, **PARA PIHAK** akan terus melakukan masing-masing kewajibannya berdasarkan Perjanjian ini.
- (6) **PARA PIHAK** sepakat untuk mengesampingkan ketentuan Pasal 1266 dan Pasal 1267 Kitab Undang-Undang Hukum Perdata Indonesia.
- (3) If the dispute resolution through deliberation and consensus as referred to in paragraph (2) cannot be resolved, then the dispute will be submitted to the Indonesian National Arbitration Agency (BANI) held in Jakarta.
- (4) The **PARTIES** agree that the award of the arbitral tribunal shall constitute the final and binding award of the **PARTIES** and shall constitute the sole and exclusive legal remedy between the **PARTIES** regarding any and all claims and counterclaims submitted to arbitration.
- (5) While awaiting the announcement of the arbitrators' decision, the **PARTIES** shall continue to perform each of their obligations under this Agreement.
- (6) The **PARTIES** agree to waive the provisions of Article 1266 and Article 1267 of the Indonesian Civil Code.

#### **Pasal 11**



##### **Perubahan**

- (1) Setiap perubahan dalam Perjanjian dimuat secara tertulis dalam amandemen atau addendum, disetujui dan ditandatangani oleh **PARA PIHAK**, dan merupakan bagian yang tidak terpisahkan dari Perjanjian ini.

#### **Article 11**

##### **Alteration**

- (1) Any changes in the Agreement that are contained in writing in the amendment or addendum, are approved and signed by the **PARTIES**, and are an inseparable part of this Agreement.

Paraf Pihak	
Kesatu	Kedua
	

(2) Usulan perubahan terhadap Perjanjian harus diajukan secara tertulis oleh **PIHAK** yang menginginkan perubahan kepada **PIHAK** lainnya dalam jangka waktu paling lambat 30 (tiga puluh) hari kerja sebelum berlakunya perubahan yang diusulkan tersebut.

(2) the proposed amendment to the Agreement must be submitted in writing by the **PARTY** who wants the amendment to the other **PARTY** within a period of no later than 30 (thirty) working days prior to the entry into force of the proposed amendment.

## **Pasal 12**



### **Ketentuan Lain**

- (1) Perjanjian ini telah ditandatangani dalam versi bahasa Indonesia dan bahasa Inggris.
- (2) Apabila ada perbedaan atau ketidaksesuaian antara versi bahasa Inggris dengan versi bahasa Indonesia dari Perjanjian ini, maka versi bahasa Inggris yang berlaku.
- (3) Jika satu atau lebih ketentuan dalam Perjanjian ini dinyatakan tidak sah, melawan hukum, atau tidak dapat dilaksanakan berdasarkan hukum yang berlaku, maka ketentuan lainnya dari Perjanjian akan tetap berlaku sah dan berkekuatan penuh serta mengikat **PARA PIHAK**.
- (4) Dalam hal tersebut, maka **PARA PIHAK** sepakat untuk merundingkan kembali isi ketentuan tersebut sehingga tidak bertentangan dengan hukum yang berlaku.

## **Article 12**



### **Miscellaneous**

- (1) This Agreement has been executed in Indonesian and English version.
- (2) In the event of any inconsistency or different interpretation between the Indonesian language version and the English language version, the English language version shall prevail.
- (3) If one or more provisions of this Agreement are declared invalid, against the law, or unenforceable under applicable law, the other provisions of the Agreement will remain valid and in full force and effect and bind the **PARTIES**.
- (4) In this case, the **PARTIES** agree to renegotiate the contents of the provisions so that they do not conflict with applicable law.

Paraf Pihak	
Kesatu	Kedua
	

Demikianlah Perjanjian ini dibuat dalam 2 (dua) rangkap asli, masing-masing bermeterai cukup dan memiliki kekuatan hukum yang sama dan ditandatangani di Jakarta oleh **PARA PIHAK** pada tanggal tersebut di awal Perjanjian ini.

Thus this Agreement is made in 2 (two) original copies, each with sufficient duty stamp and has the same legal force and signed in Jakarta by the **PARTIES** on that date at the beginning of this Agreement.

<p><b>PIHAK KESATU/ FIRST PARTY,</b></p>  <p><b>Senda Hurmuzan Kanam</b> <b>Head</b></p>	<p><b>PIHAK KEDUA/ SECOND PARTY,</b></p>  <p><b>Kazuyuki Tomoyasu</b> <b>President Director</b></p>
---	---

Paraf Pihak	
Kesatu	Kedua
<i>[Signature]</i>	<i>K.T.</i>